

Exo

Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

מִכָּרוּ sells-cela H4376	אוּ ou	וּמִבְּחֹו et-slaughters-cela H2873	שֶׁה une-brebis H7716	אוּ- ou	שׁוֹר un-boeuf H7794	אִישׁ un-homme H0376	יִגְנוֹב- steals H1589	כִּי quand	1
הַשֶּׁה: le-brebis H7716	תַּחַת dans-lieu-de H8478	צֹאן troupeau H6629	וְאַרְבַּע- et-quatre H0702	הַשׁוֹר le-boeuf H7794	תַּחַת dans-lieu-de H8478	יְשַׁלֵּם il---payer	בְּקָר bétail H1241	חֲמִשָּׁה cinq H2568	

Si le voleur est trouvé commettant effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas coulpe de sang pour lui.

אִין là-est-pas H0369	וּמֵת et-il-meurt H4191	וְהִכָּה et-il-est-frappa H5221	הַנֶּגֶב le-voleur H1590	יִמָּצָא est-trouva H4672	בְּמִתְחַדָּת dans-le-breaking-dans H4290	אִם- si	לֹו pour-lui	דָּמִים: sang-versé H1818	2
---	---	---	--	---	---	------------	-----------------	---	---

Si le soleil est levé sur lui, il y aura coulpe de sang pour lui : il aurait fait pleine compensation ; s'il n'avait rien eu, il aurait été vendu pour son vol.

אִין là-est-pas H0369	אִם- si	יְשַׁלֵּם il---payer	שָׁלָם paying	לֹו pour-lui	דָּמִים sang-versé H1818	עָלָיו sur-lui	הַשֶּׁמֶשׁ le-soleil H8121	זָרָחָה a-levé H2224	אִם- si	3
					בְּנִגְבוֹתוֹ: pour-son-theft H1591	וְנִמְכָּר et-il---être-vendit H4376	לֹו pour-lui			

Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double.

שֶׁה	עַד-	חֲמֹור	עַד-	מִשּׁוֹר	הַנֶּגֶבָה	בְּיָדוֹ	תִּמָּצָא	הִמָּצָא	אִם-	4
brebis	à	âne	à	de-boeuf	le-volé-item	dans-son-main	est-trouva	finding	si	
H7716	H5704	H2543	H5704	H7794	H1591	H3027	H4672	H4672		
							ס	יְשַׁלֵּם:	שְׁנַיִם	
							[s]	il---payer	double	
									H8147	
									חַיִּים	
									vivant	

Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

5	כִּי	יִבְעֶר-	אִישׁ	שָׂדֶה	אוֹ-	כֶּרֶם	וְשָׁלַח	אֶת-
	quand	lets-graze	un-homme	un-champ	ou	un-vignoble	et-sends-dehors	-
			H0376			H3754	H7971	H0853
	[בעירה] (בְּעִירוֹ)	וּבְעֶר	בְּשָׂדֶה	אֲחֵר	מִיֻּטָּב	שָׂדֶהוּ	וּמִיֻּטָּב	
	[son-bête]	et-cela-grazes	dans-champ-de	un-autre	best-de	son-champ	et-best-de	
	H1165			H0312	H4315		H4315	
	כֶּרֶמוֹ	יְשָׁלֵם:	ס					
	son-vignoble	il---payer	[s]					
	H3754							

Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation .

6	כִּי-	תָצֵא	אֵשׁ	וּמִצָּאָה	קִצִּים	וְנֹאכֵל	גִּדִּישׁ	אוֹ	הִקָּמָה
	quand	va-dehors	un-feu	et-finds	épines	et-est-consuma	une-meule	ou	le-debout-grain
		H3318	H0784	H4672	H6975	H0398			H7054
	אוֹ	הַשָּׂדֶה	שָׁלֵם	יְשָׁלֵם	הַמִּבְעֵר	אֶת-	הַבְּעֵרָה:	ס	
	ou	le-champ	paying	il---payer	le-un-kindling	-	le-feu	[s]	
							H1200	H0853	

Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double.

7	כִּי-	יִתֵּן	אִישׁ	אֶל-	רֵעֵהוּ	כֶּסֶף	אוֹ-	כֵּלִים	לְשֹׁמֵר	וְנֹגֵב
	quand	gives	un-homme	à	son-prochain	argent	ou	vases	à-garder	et-est-volé
		H5414	H0376	H0413	H7453	H3701		H3627	H8104	H1589
	מִבֵּית	הָאִישׁ	אִם-	יִמָּצָא	הַנֹּגֵב	יְשָׁלֵם	שְׁנַיִם:			
	de-maison-de	le-homme	si	est-trouva	le-voleur	il---payer	double			
		H0376		H4672	H1590		H8147			

Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges, [pour jurer] s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.

8	אִם-	לֹא	יִמָּצָא	הַנֹּגֵב	וְנִקְרַב	בְּעַל-	תְּבִית	אֶל-	הָאֱלֹהִים
	si	pas	est-trouva	le-voleur	et---venir-près	propriétaire-de	le-maison	à	le-Dieu
		H3808	H4672	H1590	H7126	H1167		H0413	H0430
	אִם-	לֹא	שָׁלַח	יָדוֹ	בְּמִלְאָכָה	רֵעֵהוּ:			
	si	pas	il-mettre	sa-main	sur-propriété-de	son-prochain			
		H3808	H7971	H3027	H4399	H7453			

Dans toute affaire d'infidélité touchant un bœuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira : C'est cela, – l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges ; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain.

מֵת	אוֹ-	וְנֹשֶׁבֶר	רֵעֵהוּ	מֵעֵם	אִישׁ	יִשְׁאַל	וְכִי-	14
meurt	ou	et-cela-est-injured	son-prochain	de-avec	un-homme	borrows	et-quand	
H4191		H7665	H7453		H0376	H7592		
			יִשְׁלֹם:	שֶׁלֶם	עִמּוֹ	אֵין	בְּעָלָיו	
			il---payer	paying	avec-cela	n'est-pas	son-propriétaire	
						H0369	H1167	

Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation ; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.

כֹּא	הִנּוּא	שָׂכִיר	אִם-	יִשְׁלֹם	לֹא	עִמּוֹ	בְּעָלָיו	אִם-	15
cela-vient	il	un-ouvrier-salarié	si	il---payer	pas	avec-cela	son-propriétaire	si	
H0935	H1931	H7916			H3808		H1167		
							ס	בְּשָׂכְרוֹ:	
							[s]	dans-son-wage	
								H7939	

Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot.

עִמָּה	וְשָׁכַב	אֲרֻשָּׁה	לֹא-	אֲשֶׁר	בְּתוּלָה	אִישׁ	יִפְתָּהּ	וְכִי-	16
avec-sa	et-mensonges	est-fiancée	pas	qui	une-vierge	un-homme	seduces	et-quand	
	H7901	H0781	H3808		H1330	H0376			
		לְאִשָּׁה:	לּוֹ	יְמָהֶרְנָה	יְמָהֶרְנָה	יְמָהֶרְנָה	מָהֶר		
		comme-un-femme	pour-lui-même	il---payer-ride-prix-pour-sa	il---payer-ride-prix-pour-sa	il---payer-ride-prix-pour-sa	paying-ride-prix		
		H0802		H4117	H4117		H4117		

Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera de l'argent selon la dot des vierges.

יִשְׁקַל	כֶּסֶף	לּוֹ	לְתַתָּהּ	אָבִיהָ	יִמָּאן	מָאן	אִם-	17
il---peser-dehors	argent	à-lui	à-donner-sa	son-père	refuses	refusing	si	
H8254	H3701		H5414	H0001	H3985	H3985		
				ס	תְּבִתּוּלֹת:	כְּמָהֶר		
				[s]	le-virgins	selon-le-prix-de-la-fiancée		
					H1330	H4119		

Tu ne laisseras point vivre la magicienne.

ס	תַּחְיָה:	לֹא	מְכַשֶּׁפָּה	18
[s]	tu---que-vivre	pas	une-sorcière	
	H2421	H3808	H3784	

Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.

ס	יוֹמָת:	מוֹת	בְּחַיָּה	עִם-	שָׁכַב	כָּל-	19
[s]	il---être-mettre-à-mort	mourant	un-animal	avec	couché	quiconque	
	H4191	H4191	H0929		H7901	H3605	

Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul, sera voué à la destruction.

לְבַדּוֹ:	לִיהוָה	בְּלֹתִי	יִחָרֵם	לְאֱלֹהִים	זִבְחַ	20
seul	à-l'Éternel	sauf	--être-consacré-à-destruction	à-dieux	sacrificing	
H0905	H3068	H1115		H0430	H2076	

Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

הָיִיתָם	גָּרִים	כִּי	תִלְחָצְנִי	וְלֹא	תוֹנָה	לֹא־	וְגֵר	21
tu-étaient	sojourners	pour	tu---opprimer-lui	et-pas	tu---wrong	pas	et-un-étranger	
H1961	H1616		H3905	H3808	H3238	H3808	H1616	
						מִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	
						Égypte	dans-terre-de	
						H4714	H0776	

Vous n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphelin.

תַּעֲנִין:	לֹא	וְיָתוֹם	אֶלְמָנָה	כָּל־	22
tu---affliger	pas	et-orphelin	veuve	tout	
	H3808	H3490	H0490	H3605	

Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri ;

אֵלַי	יִצְעַק	צָעַק	אִם־	כִּי	אֵתוֹ	תַּעֲנֶה	עֲנֶה	אִם־	23
à-moi	il-cris-dehors	crying-dehors	si	pour	lui	tu-affliger	afflicting	si	
H0413	H6817	H6817			H0853				
						צָעַקְתּוֹ:	אֲשָׁמַע	שָׁמַע	
						son-cri	Je---entendre	entendant	
						H6818	H8085	H8085	

et ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

אֶלְמָנוֹת	נָשִׁיכֶם	וְהָיִי	בְּחֶרֶב	אֲתֶכֶם	וְהָרַגְתִּי	אִפִּי	וְחָרָה	24
widows	ton-femmes	et---être	avec-le-épée	tu	et-Je---tuer	mon-colère	et---brûler	
H0490	H0802	H1961	H2719	H0853	H2026	H0639	H2734	
						פ	וּבְנֵיכֶם	
						[p]	orphans	et-ton-fils
							H3490	

Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.

לּוֹ	תִּהְיֶה	לֹא־	עִמָּךְ	הָעֲנִי	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	תִּלְוֶה	וּכְסֶף	אִם־	25
à-lui	tu---être	pas	avec-tu	le-pauvre	-	mon-peuple	-	tu-prêter	argent	si	
H1961		H3808		H6041	H0853		H0853		H3701		
					נִשְׁדָּ:	עָלָיו	תְּשִׁימוֹן	לֹא־	כְּנֹשָׁה		
					interest	sur-lui	tu---mettre	pas	comme-un-creditor		
					H5392			H3808	H5383		

Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché ;

בָּא	עֲדָ־	רֵעֶךָ	שְׁלֵמַת	תִּחְבֹּל	חֶבֶל	אִם־	26
allant	devant	ton-prochain	vêtement-de	tu-prendre-comme-gage	prenant-comme-gage	si	
H0935	H5704	H7453	H8008				
					לּוֹ:	תְּשִׁיבֵנוּ	הַשֶּׁמֶשׁ
					à-lui	tu---retourner-cela	le-soleil
						H7725	H8121

car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau : dans quoi coucherait-il ? Il arrivera que, quand il criera à moi, je l'écouterai ; car je suis miséricordieux.

27 כִּי הוּא כְּסוּתָהּ [כְּסוּתָהּ] (כְּסוּתָהּ) לְבִדָּהּ הוּא שְׂמֹלֶתוֹ לְעָרוֹ
pour-son-peau son-vêtement cela seul son-couverture [son-couverture] cela pour
[H5785](#) [H8071](#) [H1931](#) [H0905](#) [H3682](#) [H3682](#) [H1931](#)

בְּמָה יִשְׁכַּב וְהָיָה כִּי יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי
pour et-Je---entendre à-moi il-cris-dehors quand et-cela---être --il-lie dans-quoi
[H8085](#) [H0413](#) [H6817](#) [H1961](#) [H7901](#) [H4100](#)

חַנּוּן אֲנִי : ס
Je miséricordieux [s]
[H0589](#) [H2587](#)

Tu n'outrageras pas les juges, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.

28 אֱלֹהִים לֹא חֲקָלָל וְנָשִׂיא בְּעַמּוֹךְ לֹא תֹאָר :
tu---malédiction pas parmi-ton-peuple et-un-chef tu---malédiction pas Dieu
[H0779](#) [H3808](#) [H7043](#) [H3808](#) [H0430](#)

Tu ne différeras point [à m'offrir de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.

29 מְלֵאֲתֶךָ וְדֹמָעָךְ לֹא תִאָּחַר תִּתֶּן לִי :
à-moi tu---donner ton-fils premier-né-de tu---delay pas et-ton-coulant ton-plénitude
[H5414](#) [H1060](#) [H0309](#) [H3808](#) [H1831](#) [H4395](#)

Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton menu bétail : il sera sept jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le donneras.

30 כֹּן תַּעֲשֶׂה לְשֹׂרֶךְ לְצֹאֲנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יְהִיָּה עִם
avec cela---être jours sept pour-ton-troupeau pour-ton-boeuf tu---faire ainsi
[H1961](#) [H3117](#) [H7651](#) [H6629](#) [H7794](#)
אִמּוֹ בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי תִתֶּן לִי :
son-mère sur-le-jour le-huitième tu---donner-cela à-moi
[H5414](#) [H8066](#) [H3117](#) [H0517](#)

Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs ; vous la jetterez aux chiens.

31 וְאֲנָשִׁי קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וּבָשָׂר לֹא תֹאכְלוּ
et-hommes-de sainteté à-moi et-chair pas déchiré dans-le-champ
[H0398](#) [H3808](#) [H2966](#) [H1320](#)

לְכֶלֶב תִּשְׁלֶקוּן אֹתוֹ : ס
à-le-chien tu---jeter cela [s]
[H0853](#) [H7993](#) [H3611](#)